

УДК 81-26

Транслатологические особенности перевода и локализации экранных текстов в телесериале «Шерлок»

Корчагин Сергей Сергеевич

Аспирант,

Горно-Алтайский государственный университет,

649000, Российская Федерация, Горно-Алтайск, ул. Ленкина, 1;

e-mail: flash.onrela@mail.ru

Аннотация

В настоящем исследовании анализируются некоторые специфические характеристики локализации и перевода поликодовых текстов на примере британского телевизионного сериала «Шерлок». В процессе транслатологического анализа комплексное смысловое синтезирование вербальной и невербальной аудиальной и графической информации рассматриваются автором как наиболее значимые компоненты адекватного перевода и локализации текстов, обладающих сложным семиотическим характером. Актуальность настоящей работы детерминирована обращением к одному из значимых вопросов многочисленных гуманитарно-естественных наук о корреляции языка и сознания. Согласно накопленному опыту, рассматриваемые отношения, как правило, обладали дискуссионным характером, и именно приоритетные научные парадигмы, наравне с приоритетной точкой зрения на язык, определяли исход развития этих отношений. Антропоцентризм определил абсолютно новый подход к языку как инструменту доступа к когнитивным процессам, что детерминирует стремление ученых установить верифицируемые связи между оперативными единицами сознания и их языковыми знаками. Материалом транслатологического анализа являются русскоязычная и оригинальная версии британского телевизионного сериала «Шерлок».

Для цитирования в научных исследованиях

Корчагин С.С. Транслатологические особенности перевода и локализации экранных текстов в телесериале «Шерлок» // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7. № 3А. С. 77-86.

Ключевые слова

Экранный текст, локализация, перевод, поликодовый текст.

Введение

Современные англоязычные, в частности, британские телесериалы являются новым социокультурным феноменом, не поддающимся изучению в рамках только одной парадигмы. Изучение их транслатологической специфики предоставляет недостаточно исследуемую область прикладных научных исследований как для специалистов по переводу, так и для ученых различных областей знания: социология, культурология, лингвистика, психология и пр. С позиции лингвистической парадигмы анализ иконических/невербальных компонентов телесериалов (к их числу относятся диаграммы, схемы, таблицы, фотографии, экранный текст) может обнаружить специфические характеристики универсальных категорий текста. К их числу И.Р. Гальперин относит: 1) модальность; 2) проспекцию; 3) ретроспекцию; 4) континуум (категория, связанная с понятиями времени и пространства, определенная последовательность фактов, событий); 5) когезию (категория элементов текста, характеризующая их связь с другими элементами текста); 6) членимость; 7) информативность. Стоит отметить, что указанные категории текста справедливо относятся только к традиционным видам текстов. С позиции современного языкознания, телевизионные сериалы отличаются своим полисемиотическим характером. Именно специфическая комплексность коррелирующих смысловых компонентов различных семиотических систем делает возможным отнести телевизионные сериалы к категории поликодовых текстов.

Определение поликодового текста

Ряд исследователей дают различные определения сущности поликодового текста. Так, Г.В. Ейгер полагает, что «в семиотическом смысле, к поликодовым текстам следует относить случаи комбинации естественного языкового кода с кодом другой семиотической системы, например графическое изображение или аудиодорожка» [Ейгер, Юхт, 1974, 104]. Как отмечает Е.Е. Анисимова, на сегодняшний день невербальные компоненты поликодовых текстов, их прагматический и содержательный потенциал активно исследуются [Анисимова, 2003].

Л.М. Большаянова в своих работах по исследованию лингвовизуального комплекса, рекламного текста, аккомпанируемого графическим изображением, также использует понятие поликодового текста [Большаянова, 1987, 50]. Кроме того, за последние годы телевизионные сериалы трансформировались в новую структуру, обеспечивающую неуклонный рост объемов вербальной и невербальной информации, оказывающей интенсивное воздействие на мышление реципиентов [Рогозина, 2003].

Поликодовый текст является не просто механистической корреляцией семиотических знаков. В результате резонирования вербального, аудиального, иконического и пр. компо-

нентов конструируется комплексная структура с более сложной семантикой. Исследователи доказывают, что актуальное взаимодействие различных знаковых систем оптимизирует процесс перцепции глубинных смыслов. Исходя из вышесказанного, можно сделать заключение о том, что семиотически осложненный текст справляется с коммуникативными задачами более эффективно, чем традиционный текст, тем самым облегчая процесс усвоения и понимания информации реципиентом.

Л.С. Большакова определяет поликодовый текст как «единый поток информации, который воспринимается сразу несколькими модальностями, сенсорными каналами, например, визуальным и аудиальным» [Большакова, 2008, 35].

О.В. Пойманова понимает такие тексты как «видеовербальные» и отмечает, что к такому типу текстов можно отнести текст, состоящий из объединенной смысловой связью последовательности знаков, относящихся к знаковым системам двоякого рода: естественного языка и иконической, причем знаки последней из них должны восприниматься зрительными рецепторами [Пойманова, 1997].

А.Г. Сонин рассматривает поликодовый текст как особую разновидность сложных текстов, которая за счет использования графических и вербальных компонентов представления смысловой доминанты позволяет строить ментальную репрезентацию, отличающуюся от репрезентации содержания вербального текста определенными преимуществами на уровне когнитивной обработки [Сонин, 2006]. Также ученый отмечает, что «особенности поликодовых текстов, включающие гетерогенные компоненты, позволяют рассмотреть в качестве их ключевых свойств поликодовость как корреляцию в едином пространстве различных по своей семиотической сущности произведений и полимодальность в качестве использования различных сенсорных модальностей восприятия реципиента» [там же].

Телесериал как поликодовый текст

Телевизионный сериал содержит различные компоненты коммуникации: вербальные, невербальные, иконические, графические, аудиальные, коррелирующие на языковом, композиционном и содержательном уровнях. Взаимоотношение вербальных, невербальных и аудиальных компонентов в каждом конкретном телесериале детерминируется коммуникативной и функциональной задачей, таким образом, «поликодовый текст, в целом, служит заданной цели: оказать нужное воздействие на реципиента» [Куликова, 2009, 276].

Рассмотрим специфические характеристики телевизионного сериала в качестве поликодового текста. Телесериал является разновидностью телевизионных передач, состоящих из самостоятельных, хронологических эпизодов. Наиболее распространенным форматом сериалов являются мыльные оперы, впервые появившиеся в 1930-х годах на американском радио.

Прагматической целью любого телевизионного сериала является привлечение и удержание интереса зрителей в течение определенного периода времени. В многочисленных сериалах используются классические приемы мыльных опер: рекап (повтор ранее показанного отрывка в начале) и клиффхэнгер (прием в создании сюжета, в ходе которого герой сталкивается с дилеммой, но в этот момент повествование заканчивается, таким образом, оставляя развязку открытой до появления следующей серии) в финале эпизода. Как правило, такая формула пользуется спросом у целевой аудитории; возможно следить за сюжетной линией долгое количество времени.

По отношению к традиционному тексту (зафиксированный знаками только естественного языка), телесериал значительно усложнен, т.к. включает в себя вербальный, аудиальные и иконический компоненты, т.е. составляющие различных знаковых систем. Комплексность структуры поликодового текста и включение в него звукового и иконического ряда определяется усложнением характера информации, которую намерен передать режиссер телесериала. Корреляция текста–изображения–аудио обладает довольно информативным характером, она предоставляет возможность для транслатологического анализа в двойном и тройном контексте. Трансляция вербального кода к иконическому и аудиальному репрезентирует важность различных компонентов ситуации коммуникации. Комбинирование текста, видеоряда и аудио дает возможность оценить, насколько те или иные явления языка связаны с внеязыковыми.

В телесериале «Шерлок» графические изображения в комбинации с экранными текстами стали обязательным атрибутом сценарного текста. Однако результаты проведенной нами работы показали, что графическое изображение не может быть рассмотрено как вполне самостоятельное сообщение, т. к. оно тесно резонирует с экранными текстами, представляющими детальное представление о нем.

Мы, вслед за Р. Бартом, утверждаем, что экранное изображение и экранные тексты являются комплексным функциональным единством. «Интерпретация денотативного изображения с добавлением экранного текста не может быть полисемичной; оно становится более понятным и четким. Исходя из этого, включая определенный денотативный смысл, экранные тексты выполняют функцию закрепления» [Барт, 1989, 81].

Графическое изображение, например, фотография, содержит в себе значительное количество информации, которая может быть интерпретирована различным образом. Фотография может быть представлена даже как вполне самостоятельный текст, но комбинация вербального текста и изображения позволяет добиться нужного воздействия на реципиента путем образования определенных метафорических образов, таким образом, значительно уменьшая набор из возможных трактовок изображения, подводя реципиента, т. е. зрителя, к нужному для режиссера восприятию поликодового текста. Полноценный перевод и локализация экранных текстов определяют степень понимания развития сюжета реципиентом. Далее рассмотрим, каким образом перевод и локализация оказывают воздействие на реципиента.

Анализ локализации экранного текста в телесериале «Шерлок»

Перед тем как приступить непосредственно к анализу примеров, необходимо описать алгоритм, по которому эти примеры анализируются. Как уже было отмечено, из англоязычного телесериала нами были отобраны примеры, представляющие, на наш взгляд, расхождения в локализации и переводе иконического и вербального компонентов на русский язык. Затем в ходе компонентного анализа нами сравнивались оригинальная и отечественная экранизация телесериала. На основании этого анализа делался вывод о принципиальной переводимости / непереводимости иконических и вербальных структур телесериала «Шерлок», представленной в англоязычном кинотексте, а также были предложены наиболее адекватные стратегии перевода и локализации описываемых иконических и вербальных элементов на русский язык.

В процессе анализа следующего эпизода было сделано предположение, что перевод кинодиалога и экранных текстов осуществляли различные переводчики. Поясним нашу позицию. В одной из сцен телесериала Шерлок Холмс заглядывает в ноутбук Джона Ватсона и прочитывает про себя: «*Странный толкователь*», а затем переспрашивает вслух: «*Шизанутый переводчик*»? В рассматриваемой сцене заголовок блога «Странный толкователь» манифестируется в виде экранного текста (рис 1.).



Рисунок 1.

В оригинальной версии сериала было использовано выражение «*The Geek Interpreter*» (рис 2.), которое может быть переведено как «*Гикнутый переводчик*». Также, оригинальное название блога является аллюзией к рассказу Конан-Дойля «*The Greek Interpreter*» (Грек-переводчик).

Таким образом, в анализируемом эпизоде можно установить, что этап проверки качества и сверки вариантов перевода экранного текста и кинодиалога был нарушен, что приводит к непониманию дальнейшего развития сюжетной линии реципиентом.



Рисунок 2.

В следующем эпизоде можно наблюдать, что локализаторы русскоязычной версии постарались учесть особенности оригинального экранного текста: *шрифтовые гарнитуры, анимацию и расположение текста в кадре*. В экранизации Первого канала переводчиками было принято решение перевести выражение «*Night out with Stamford*» (рис. 3) как «*Вечерняя прогулка со **стаффордом***» (рис.4), что, по нашему мнению, является некорректным решением.

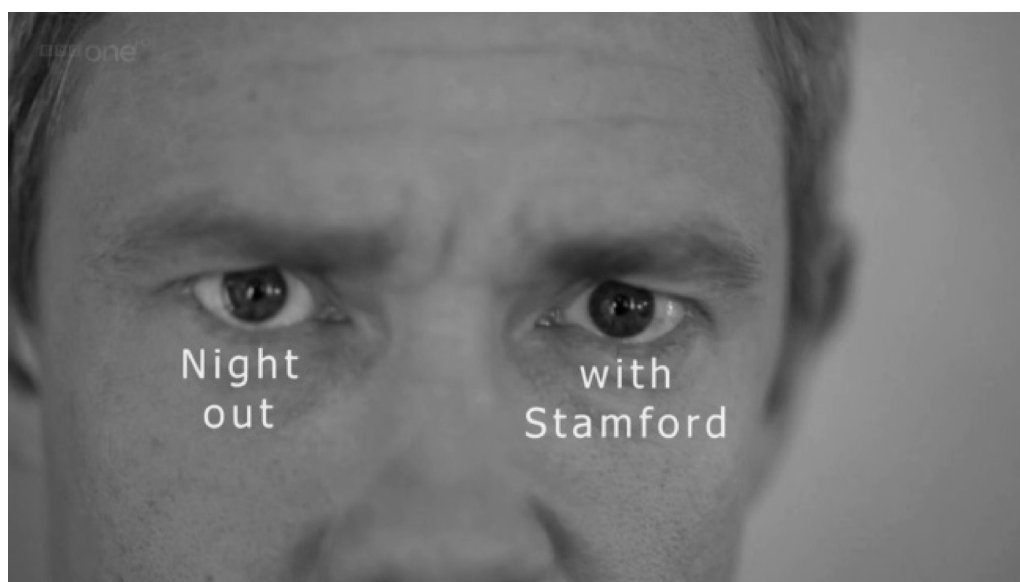


Рисунок 3.

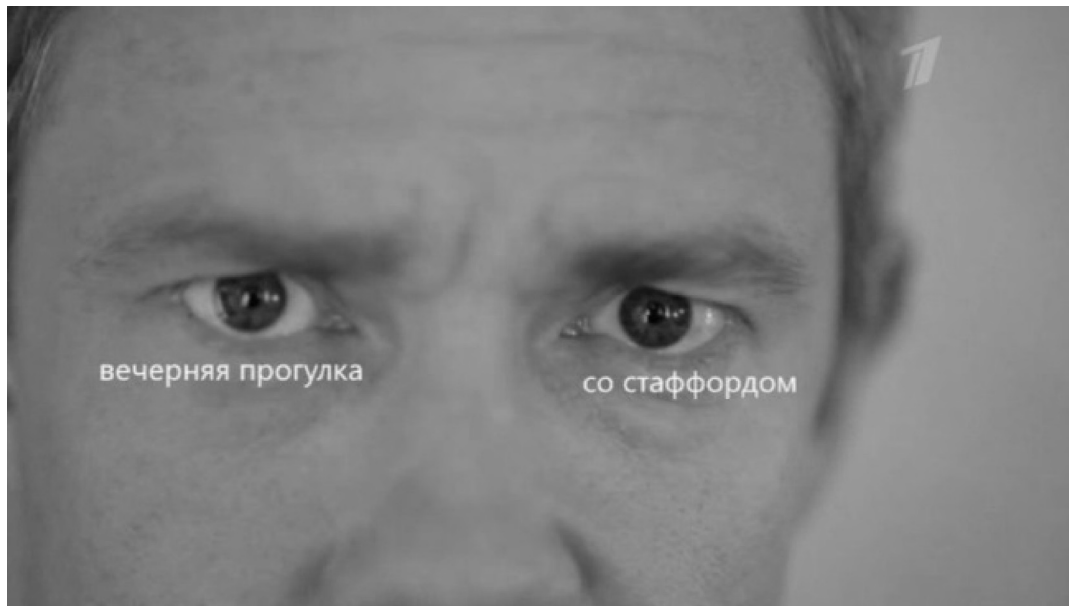


Рисунок 4.

Одним из вариантов перевода анализируемого выражения может быть «*Вечерняя тусовка/вечеринка со Стэмфордом*». Из сюжета сериала реципиенту предоставляется информация о том, кем является Стэмфорд (бывший однокурсник Джона Ватсона, познакомивший его с Шерлоком Холмсом). Следует сделать вывод, что переводчики совершили ошибку, переведя *Stamford* как «*стаффорд*» (порода собак, выведенная в США), в результате чего реципиент получает искаженную информацию.

Заключение

Полученные результаты настоящего исследования дают основание сделать вывод, что в анализируемом телесериале существует определенное количество значительных расхождений в процессе локализации и переводе экранных текстов в русскоязычной версии сериала по сравнению с оригиналом. Можно предположить, что определенные технические трудности при имитации графики экранного текста и ограниченный временной ресурс не позволили транслировать в переводе весь набор оригинальных смыслов экранного текста телесериала. В большинстве случаев переводческие решения и трансформации оригинальных экранных текстов не являются оптимальными, что способствует созданию лакун и неизбежно приводит к потере экспрессии, колорита телесериала и искажению понимания хода развития сюжета.

Библиография

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М., 2003. 128 с.

2. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. М.: Прогресс, 1989. 616 с.
3. Большакова Л.С. О содержании понятия «поликодовый текст» // Вестник Самарского государственного университета. Гуманитарная серия: Языкознание. 2008. № 4 (63). С. 19-24.
4. Большакина Л.М. Внешняя организация газетного текста поликодового характера // Типы коммуникации и содержательный аспект языка. М., 1987. С. 167-191.
5. Ейгер Г.В., Юхт В.Л. К построению типологии текстов // Лингвистика текста: материалы науч. конф. Ч. 1. М., 1974. С. 103-110.
6. Куликова Е.В. Рекламный текст: лингвистические приемы выразительности // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2009. № 6 (2). С. 276-282.
7. Пойманова О.В. Семантическое пространство видеовербального текста: дис. ... канд. филол. наук. М., 1997. 120 с.
8. Рогозина И.В. Медиа-картина мира: когнитивно-семиотический аспект: дис. ... док. филол. наук. Барнаул, 2003. 282 с.
9. Сонин А.Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов: дис. ... док. филол. наук. М., 2006. 310 с.

Specific localization of on-screen texts in the original *Sherlock* television series and its Russian translations

Sergei S. Korchagin

Postgraduate student,
Gorno-Altai State University,
649000, 1 Lenkina st., Gorno-Altai, Altai Republic, Russian Federation;
e-mail: flash.onrela@mail.ru

Abstract

The paper covers specific characteristics pertaining to translation and localization of multimode texts (British television series *Sherlock*). The author considers the complex semantic synthesis of verbal and non-verbal audible and graphic information as the most significant components of adequate translation and localization of texts with a complex semiotic character. The relevance of the study is determined by significant issues of humanities and natural sciences concerning the correlation of language and consciousness. According to historical experience, the correlation, as a rule, had a debatable character and the priority scientific paradigms on a par with the priority language view determined the outcome of this issue. Anthropocentrism has defined a completely new approach to language as a tool for accessing cogni-

tive processes, which determines the scientists' desire to establish verifiable links between the operational units of consciousness and their linguistic signs. The material of the analysis is Russian and the original versions of the British television series *Sherlock*. In the television series there is a certain amount of significant discrepancies in the process of localization and translation of on-screen texts in the Russian-language version in comparison with the original. We can assume that certain technical difficulties in imitating the graphics of the on-screen text and a limited time resource did not allow translating the entire set of original meanings of the on-screen text of the television series in translation. In most cases, translation decisions and transformations of original screen texts are not optimal, which contributes to the creation of lacunae and inevitably leads to loss of the television series expression and distortion of the development of the plot understanding.

For citation

Korchagin S.S. (2017) Translatologicheskie osobennosti perevoda i lokalizatsii ekran-nykh tekstov v teleserialе "Sherlok" [Specific localization of on-screen texts in the original *Sherlock* television series and its Russian translations]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (3A), pp. 77-86.

Keywords

On-screen text, localization, translatology, multimode text.

References

1. Anisimova E.E. (2003) *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov)* [Linguistics of the text and intercultural communication (on the example of creolized texts)]. Moscow.
2. Barthes R. (1989) *Izbrannye raboty: Semiotika. Poetika* [Selected works. Semiotics. Poetics]. Moscow: Progress Publ.
3. Bol'shakova L.S. (2008) O soderzhanii ponyatiya "polikodovyi tekst" [On the content of the term "polycode text"]. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnaya seriya: Yazykoznanie* [Bulletin of the Samara State University. Humanities series: linguistics], 4 (63), pp. 19-24.
4. Bol'shiyanova L.M. (1987) Vneshnyaya organizatsiya gazetnogo teksta polikodovogo kharaktera [The external organization of the newspaper polycode text]. In: *Tipy kommunikatsii i soderzhatel'nyi aspekt yazyka* [Types of communication and the content aspect of the language]. Moscow, pp. 167-191.
5. Eiger G.V., Yukht V.L. (1974) K postroeniyu tipologii tekstov [To the construction of the typology of texts]. In: *Lingvistika teksta* [Linguistics of the text], vol. 1. Moscow, pp. 103-110.

6. Kulikova E.V. (2009) Reklamnyi tekst: lingvisticheskie priemy vyrazitel'nosti [Advertising text: linguistic methods of expressiveness]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo* [Bulletin of the Lobachevsky state university of Nizhni Novgorod], 6 (2), pp. 276-282.
7. Poimanova O.V. (1997) *Semanticheskoe prostranstvo videoverbal'nogo teksta. Doct. Diss.* [The semantic space of video-verbal text. Doct. Diss.]. Moscow.
8. Rogozina I.V. (2003) *Media-kartina mira: kognitivno-semioticheskii aspekt. Doct. Diss.* [Media-picture of the world: cognitive-semiotic aspect. Doct. Diss.]. Barnaul.
9. Sonin A.G. (2006) *Modelirovanie mekhanizmov ponimaniya polikodovykh tekstov. Doct. Diss.* [Modeling of mechanisms for understanding polycode texts. Doct. Diss.]. Moscow.